

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 118

A. TITEL

*Internationale Sanitaire Regeling, met Bijlagen (Regeling nr. 2 van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen door de Vierde Wereldgezondheidsvergadering);
Genève, 25 mei 1951*

B. TEKST

De Engelse tekst van Regeling en Bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1952, 145.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1952, 145 en *Trb.* 1956, 80.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 145, *Trb.* 1953, 29, *Trb.* 1954, 58, *Trb.* 1956, 80 en 145 en *Trb.* 1962, 23,

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 145, *Trb.* 1956, 80 en 145, *Trb.* 1962, 23 en *Trb.* 1963, 178.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is de Aanvullende Regeling van 23 mei 1963 (tekst en vertaling in rubriek J van *Trb.* 1963, 178) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van

de Nederlandse Antillen bij brieven van 23 december 1963 (Bijl. *Hand.* II 1963/64 — 7537 (R 390), nr. 1).

Op 12 mei 1965 heeft de Achttiende Wereldgezondheidsvergadering te Genève een Aanvullende Regeling aangenomen tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling, met betrekking tot het zuiveren van insecten van schepen en luchtvaartuigen en met betrekking tot de aanhangsels 3 en 4 (modellen van de internationale certificaten van inenting of herinenting tegen gele koorts en tegen pokken). De bepalingen van deze Aanvullende Regeling zijn ingevolge artikel IV juncto artikel III op 1 januari 1966 in werking getreden voor al die leden van de Wereldgezondheidsorganisatie die niet vóór 10 september 1965 verwerpingen of voorbehouden hebben kenbaar gemaakt. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zijn zij voor het gehele Koninkrijk op genoemde data in werking getreden.

De Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands van deze Aanvullende Regeling luiden als volgt:

Additional Regulations of 12 May 1965 amending the International Sanitary Regulations in particular with respect to disinsecting of ships and aircraft and appendices 3 and 4: forms of the international certificates of vaccination or revaccination against yellow fever and against smallpox

The Eighteenth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations; and

Having regard to Articles 2(k), 21(a) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

ADOPTS, this 12 May 1965, the following Additional Regulations:

Article I

In the following articles and in Appendices 3 and 4 of the International Sanitary Regulations, there shall be made the amendments listed below:

Article 73

(The English text remains unchanged.)

Article 96

In paragraph 1, after the words "shall ascertain the state of health on board, and", insert the words "except when a health administration does not require it,".

In paragraph 2, delete the word "further".

Article 97

In paragraph 2, delete the word "further".

Article 102 (deleted by the Additional Regulations of 1956)

Insert as a new Article 102 the following:

1. Every ship or aircraft leaving a local area where transmission of malaria or other mosquito-borne disease is occurring, or where insecticide resistant mosquito vectors of disease are present, shall be disinfected under the control of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure.

2. On arrival in an area where malaria or other mosquito-borne disease could develop from imported vectors, the ship or aircraft mentioned in paragraph 1 of this Article may be disinfected if the health authority is not satisfied with the disinsection carried out in accordance with paragraph 1 of this Article or it finds live mosquitos on board.

3. The States concerned may accept the disinsection in flight of the parts of the aircraft which can be so disinfected.

Article 105

In paragraph 1(j), delete the words "except paragraph 2 of Article XVII".

Appendix 3: International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever

After the words "The validity of this certificate shall extend for a period of", delete the words "six years" and insert the words "ten years".

After the words "within such period of", delete the words "six years" and insert the words "ten years".

After the words "La validité de ce certificat couvre une période de", delete the words "six ans" and insert the words "dix ans".

After the words "au cours de cette période de", delete the words "six ans" and insert the words "dix ans".

Appendix 4: International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox

After the words "has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox", insert the words "with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization".

After the words "a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole, à la date indiquée", insert the words "ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé".

Delete the "box" in this Appendix and replace by:

Date	Show by "X" whether: Indiquer par „X” s'il s'agit de:	Signature and professional status of vaccinator Signature et titre du vaccinateur	Origin and batch no. of vaccine Origine du vaccin et numéro du lot	Approved stamp Cachet d'authentification	
				1a	1b
1a	Primary vaccination performed } Primo-vaccination effectuée }			1a	1b
1b	Read as successful } Prise } Unsuccessful } Pas de prise }				
2	Revaccination			2	3
3	Revaccination				

Article II

1. The period of validity of an International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever issued before the entry into force of these Additional Regulations is hereby extended from six years to ten years.

2. Upon the entry-into-force of these Additional Regulations, the form of Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox set forth in Appendix 4 of the International Sanitary Regulations may continue to be issued until the first day of January 1967. A certificate of vaccination so issued shall thereafter continue to be valid for the period for which it was previously valid.

Article III

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article IV

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1966.

Article V

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article IV of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this twelfth day of May 1965.

(sd.) V. V. OLGUÍN

President of the Eighteenth World Health Assembly

(sd.) M. G. CANDAU

Director-General of the World Health Organization

Aanvullende Regeling van 12 mei 1965 tot wijziging van de Internationale Sanitaire Regeling, met betrekking tot het zuiveren van insecten van schepen en luchtvaartuigen en met betrekking tot de aanhangsels 3 en 4 (modellen van de internationale certificaten van inenting of herinenting tegen gele koorts en tegen pokken)

De Achttiende Wereldgezondheidsvergadering,

Overwegende dat wijziging noodzakelijk is van verschillende bepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling,

Gelet op de artikelen 2(k), 21(a) en 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie,

Neemt heden, de twaalfde mei 1965, de volgende Aanvullende Regeling aan:

Artikel I

In de volgende artikelen en in de Aanhangsels 3 en 4 van de Internationale Sanitaire Regeling worden de hieronder aangegeven wijzigingen aangebracht:

Artikel 73

In de Franse tekst worden de woorden „en provenance d'un port ou d'un aéroport” vervangen door de woorden „quittant un port ou un aéroport”.

De Engelse tekst en de Nederlandse vertaling blijven ongewijzigd.

Artikel 96

In het eerste lid worden na de woorden „de gezondheidstoestand aan boord vaststellen” ingelast de woorden „tenzij de gezondheidsautoriteit zulks niet eist”.

In het tweede lid vervalt het woord „verdere”.

Artikel 97

In het tweede lid vervalt het woord „verdere”.

Artikel 102 (Vervallen bij de aanvullende regeling van 1956)

De tekst van artikel 102 vervalt en wordt vervangen door de volgende tekst:

1. Ieder schip of luchtvaartuig dat een kring verlaat waar overbrenging van malaria of andere door muskieten overgebrachte ziekten plaatsvindt, of waar zich muskieten bevinden die ziekten overbrengen en die resistent zijn tegen bestrijdingsmiddelen, dient zo kort mogelijk voor vertrek, doch zonder het vertrek te vertragen, onder toezicht van de gezondheidsautoriteit, van insecten te worden gezuiverd.

2. Bij aankomst in een gebied waar malaria of een andere door muskieten overgebrachte ziekte zou kunnen optreden door binnengebrachte ziektenoverbrengende insecten, kan het in het eerste lid van dit artikel bedoelde schip of luchtvaartuig van insecten worden gezuiverd, indien de gezondheidsautoriteit niet tevreden is over de overeenkomstig het eerste lid van dit artikel uitgevoerde zuivering van insecten, of indien zij aan boord levende muskieten aantreft.

3. De betrokken staten kunnen instemmen met zuivering van insecten tijdens de vlucht van die onderdelen van het luchtvaartuig die onder die omstandigheden daarvan gezuiverd kunnen worden.

Artikel 105

In het eerste lid, sub j, vervallen de woorden „, met uitzondering van lid 2 van artikel XVII”.

Aanhangsel 3 (Internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen gele koorts)

Na de woorden „Dit certificaat is geldig voor de tijd van” worden de woorden „zes jaar” vervangen door de woorden „tien jaar”.

Na de woorden „binnen deze tijd van” worden de woorden „zes jaar” vervangen door de woorden „tien jaar”.

Aanhangsel 4 (Internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen pokken)

Na de woorden „op de volgende dagen is ingeënt of heringeënt tegen pokken” worden ingelast de woorden „met een lyofiel gedroogd of vloeibaar vaccin, dat blijkens waarmede voldoet aan de maatstaven, aanbevolen door de Wereldgezondheidsorganisatie”.

Het in dit Aanhangsel in het „kader” geplaatste vervalt en wordt vervangen door:

Datum	Met „X” aangeven of het betreft:	Handtekening en kwaliteit van degene die de inenting heeft verricht	Oorsprong van het vaccin en nummer van de partij	Officieel stempel	
1 a	Eerste inenting verricht			1 a	1 b
1 b	Geslaagd Niet geslaagd				
2	Herinenting			2	3
3	Herinenting				

Artikel II

1. De geldigheidsduur van een internationaal certificaat van inenting of herinenting tegen gele koorts, uitgereikt voor het van kracht worden van deze Aanvullende Regeling, wordt hierbij verlengd van zes jaar tot tien jaar.

2. Na het van kracht worden van deze Aanvullende Regeling mag tot 1 januari 1967 worden voortgegaan met het uitreiken van certificaten van inenting of herinenting tegen pokken volgens het model, afgebeeld in Aanhangsel 4 van de Internationale Sanitaire Regeling. Een aldus uitgereikt inentingscertificaat blijft geldig gedurende het tijdvak, waarvoor het voordien geldigheid bezat.

Artikel III

De termijn, gesteld krachtens artikel 22 van het Statuut van de Organisatie, om verwerping of voorbehoud kenbaar te maken, bedraagt drie maanden, te rekenen van de datum waarop de Directeur-Generaal mededeling doet van de aanvaarding van deze Aanvullende Regeling door de Wereldgezondheidsvergadering.

Artikel IV

Deze Aanvullende Regeling treedt in werking op 1 januari 1966.

Artikel V

De hierna vermelde slotbepalingen van de Internationale Sanitaire Regeling zijn op deze Aanvullende Regeling van toepassing: artikel 106, lid 3; artikel 107, lid 1 en 2 en lid 5, eerste volzin; artikel 108; artikel 109, lid 2 onder vervanging van de daarin vermelde datum door de in artikel IV van deze Aanvullende Regeling genoemde; artikelen 110 tot en met 113.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst te Genève op 12 mei 1965.

(w.g.) V. V. OLGUIN

Voorzitter der Achttiende Wereldgezondheidsvergadering

(w.g.) M. G. CANDAU

Directeur-Generaal der Wereldgezondheidsorganisatie

Uitgegeven de zeventiende maart 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. CALS.